

Адамчук Т. В., кандидат филологических наук, доцент, кафедра лингвистики и перевода, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

Налейкина И. Ю., студентка, факультет иностранных языков, Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева

УДК 81'42 (811.111)

## **ПРЕЗЕНТАЦИЯ ВНУТРЕННЕГО МИРА ПЕРСОНАЖА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ ПОСРЕДСТВОМ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С КОНСТРУКЦИЕЙ *IF ONLY***

Аутентичный художественный текст уникален на уровне средства обучения иностранному языку. Сложность данного феномена для изучающих язык прослеживается в наличии специфических средств выразительности, не всегда аналогичных средствам в художественной литературе родного языка. Значения многих слов и конструкций становятся контекстуальными. Многозначность лексических, грамматических и лексико-грамматических единиц позволяет читателю понять сложный внутренний мир героев, найти объяснение их поступкам, увидеть между строк мысли и оценки автора.

Интересной в плане анализа в данном ракурсе является конструкция *If only*, не входящая в курс изучения грамматики английского языка.

Прежде всего, стоит рассмотреть специфику художественного текста. Его цель заключается в том, чтобы предложить возможную интерпретацию какого-либо феномена, заставляя читателя увидеть точку зрения автора. В этом заключается когнитивная функция стиля художественной литературы [2, с. 251]. Также при анализе художественной литературы часто употребляется термин «система образов», под которым понимается множество художественных образов, находящихся в определенных отношениях и связях друг с другом и образующих целостное единство художественного произведения [3, с. 219]. Образ в художественном тексте – это обобщенная картина жизни, преломлённая через призму творческой фантазии и воплощенная особым языком автора.

Художественная литература влияет на формирование личности, выполняет социально-воспитательную функцию. Моральные ориентиры, ценности, установки автора можно проследить через поступки главного героя. Именно поэтому, интерпретируя текст, следует рассматривать образы как важнейшие, ключевые элементы произведения.

Соответственно, неотъемлемой частью эмотивного пространства текста являются такие основополагающие категории как автор и персонаж. Автор кодирует определенную информацию, мнение, оценку – «сообщение» читателю, – передавая их как чувства персонажа, его реакции на события, условия, действия. Конечно, в художественном тексте эмоции представлены стилистически ярко, выразительно, насыщенно, что позволяет читателю понять многогранность и глубину внутреннего мира героя – его действия и

решения, чувства, мысли, оценки, и, конечно, средства презентации его эмоций в тексте. Одним из таких средств является узуально-эмоциональная конструкция *If only* как составляющая экспрессивного синтаксиса, речь о которой пойдет ниже.

В плане исследования особый интерес представляют синтаксические структуры с узуальным эмоциональным значением, именуемые *узуальные эмоциональные конструкции* [1, с. 17]. Типизированной структурой, выделяющей эмоцию, выступает конструкция *If only*, которая изучается в курсе коммуникативной грамматики английского языка, и является мощным эмоциональным усилителем высказывания:

1. “She called after me, you know. Just as I was leaving... That's how I know it's a woman and not a man... *If I'd waited – if only I'd listened!* ...the dog could have stopped where she was for another quarter of an hour.”

“Don't blame yourself, my dear. That does no good. One can't foresee” [5, p. 280].

– Она кричала мне вслед, когда я уезжала... . Поэтому я и знаю, что убийца не мужчина, а женщина. Если б я подождала!.. Если бы выслушала!... Собака могла поторчать на станции еще четверть часа.

– Не изводите себя, дорогая. Горю все равно не поможешь. Вы ведь не могли предвидеть.

Конструкция *If only* в приведенном выше примере использована для презентации не просто досады, но боли и отчаянья. Репликой с узуально-эмоциональной конструкцией героиня детективного рассказа А. Кристи, увидевшая свою подругу мертвой, выражает *боль* и *ужас*. Кроме того, становится понятным, что в смерти девушки она винит себя: *If I'd waited*, – далее автор усиливает: *If only I'd listened!* Посредством *If only* обозначается более сильное чувство, можно сказать, на лицо трагедия, пронизанная чувством вины.

2. “And she was committed to the fraud now. She'd established herself as Letitia Blacklog. With the Bank. With Mrs. Goedler. The only snag was this rather dubious Swiss hotel clerk, an unreliable character, and possibly a blackmailer. *If only he were out of the way*– she'd be safe” [5, p. 330].

А она уже завязла в обмане по уши. Все считали ее Летицией Блеклок: и банкиры, и миссис Гедлер. Так хорошо все шло, и вот надо же – появляется мерзкий швейцарец, какой-то гостиничный клерк, личность в высшей мере сомнительная, ненадежная и к тому же, вероятно, шантажист! Если бы только убрать его с дороги, и все опять пойдет как по маслу... .

От ярких и выразительных эмоций перейдем к сухому мужскому разговору. Инспектор Креддок рассказывает, кому, когда и зачем нужно было совершать убийство. Герой передает размышления преступницы, делая акцент на её коварности, жестокости и алчности: *If only he were out of the way*. Инспектор одним предложением дает понять, что для убийцы человеческая жизнь ничего не значит («Если б только убрать его с дороги»): «только», «всего

лишь» «убрать» человека. В данном примере конструкция *If only* передает жестокость преступника, досаду и нервозность из-за нарушенных другим человеком планов.

3. Mary Drower, flushing up a little, said: “What I say is, you never know. That wicked fiend's in this place, and so are we—and after all, you do run up against people in the funniest way sometimes.”

I fumed: “*If only we could do something more*” [4, p. 52].

– А по-моему, всякое может случиться. Это злобное чудовище в городе, и мы тоже здесь. В конце концов, происходят и самые невероятные встречи.

Я выпалил:

–*Если бы мы могли хоть что-то сделать!*

Реплика капитана Гастингса, который сетует на сложившуюся ситуацию. Расследование затягивается, все герои ждут и одновременно опасаются очередного убийства. Гастингсу не удается сдержаться и фразой с узуально-эмоциональной конструкцией он выдаёт свои собственные сомнения и сожаления.

4. Round the first corner to the right – then to the left – right again... . Dare he risk the station? Yes – there would be crowds there – special trains – if luck were on his side he would do it all right... . *If only luck were with him...* [4, p. 56].

*Первый поворот направо... потом налево... потом снова направо... Идти на станцию? Рискованно? Там толпы народу, дополнительные поезда..., если ему повезет, все будет в порядке. Если только ему повезет...*

Редкий случай, когда узуально-эмоциональная конструкция *If only* используется в авторском комментарии. Налицо соучастие писательницы, которая словно хочет помочь невинному оправдаться, подсказывая читателю тем самым, что герой не виновен. А. Кристи в этом случае передает читателю надежду на торжество справедливости.

Таким образом, предложения с конструкцией *If only* отражают внутренний мир героев, помогают читателю понять эмоциональное состояние и поступки героев, почувствовать атмосферу произведения. Вместе с героями читатель надеется, сетует на судьбу, сожалеет о несбывшихся желаниях героев. Конструкция *If only* отражает дополнительные эмоции героев, которые без данной УЭК могли бы остаться незамеченными.

Однако предложения с конструкцией *If only* не столь популярны у ряда англоязычных писателей. Наиболее часто это средство выразительности используется А. Кристи в ее детективных романах и рассказах. Писательница активно употребляет данную конструкцию с целью передачи живости и динамичности диалогов, эмоции персонажей, их черт характера.

Проведенное исследование подтверждает, что узуально-эмоциональная конструкция *If only* чаще используется для передачи отрицательных, нежели положительных эмоций. Так, в романах и рассказах А. Кристи, подвергшихся анализу эмотивному анализу, всего лишь в 8 % случаев конструкция была использована в бытовой ситуации с целью вербализации мечтательности

героев, их надежд на лучшее будущее. Соответственно, в 92% случаев *If only* идентифицировала досаду, сожаление, отчаянье, безысходность или даже *страх*.

Чаще всего (в том же соотношении) эмоционально-узуальная конструкция встречается в репликах персонажей, но не в комментариях автора.

Интересно заметить, что в 73 % примеров *If only* употреблена в *репликах персонажей женского пола*, отчего их речь становится более эмоциональной. Именно здесь встречаются как положительные оттенки *If only*, так и отрицательные.

Говоря о предложениях с конструкцией *If only*, стоит обратить также внимание на знаки препинания. В 37 % случаев это восклицательные предложения (чаще всего обозначают *отчаянье* или *надежду*); в 32 % – предложения заканчиваются многоточием (символизируют *задумчивость*, *бессилие*, *безысходность* героини в момент речи); в 31 % – точкой (отражают *досаду*, *негодование*).

Предложения с конструкцией *If only* в мужских репликах чаще оканчиваются точкой, выражая *досаду* и *бессилие* от того, что ситуацию нельзя изменить.

Несмотря на то, что предложения с конструкцией *If only* не столь популярны в художественных текстах, случаи их эффективного использования в презентации внутреннего мира персонажей прослеживаются.

Спектр эмоций, передаваемых автором англоязычного художественного текста посредством данной конструкции, достаточно широк и разнообразен.

### Список использованных источников

1. Адамчук, Т. В. Узуально-эмоциональные конструкции VS окказиональные эмоциональные высказывания в англоязычном художественном тексте / Т. В. Адамчук // Филологические науки. Вопросы теории и истории. – 2014. – № 2 (32). – С. 15–18.

2. Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка : учебник / И. Р. Гальперин. – М. : ЛИБРОКОМ, 2013. – 332 с.

3. Кожина, М. Н. Стилистика русского языка : учебник / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. – М. : Флинта, 2014. – 464 с.

4. Christie, A. A. B. C. Murders [Электронный ресурс] / A. Christie. – URL:<http://fb2.booksgid.com/content/95/agatha-christie-the-abc-murders/1> – Дата обращения: 23.04.2018.

5. Christie, A. A Murder is Announced [Электронный ресурс] / A. Christie. – URL: <http://lingualeo.com/ru/jungle/a-murder-is-announced-agatha-christie-138165#/page/1> – Дата обращения: 23.04.2018.